

Leos unverfrorene Abgesänge Band 4

Leo Kowald / Leobald Loewe

**Ich folge dem
Taktschlag
meines
Lebens**

*Je suis la
cadence
de ma vie*

*Quinze chansons et poèmes bilingues en Allemand et Français
15 zweisprachige Lieder und Gedichte auf Deutsch und Französisch*

Inhalt

- 1 Mein Fluss – Ma Rivière
- 3 Liebe Freunde – Chers Amis
- 5 Was ist das? – Ce qui me manque
- 7 Die Unsichtbaren – Les Invisibles
- 9 Die größte Gefahr – Le plus Dangereux
- 11 Wölfische Zeiten – Temps de Loups
- 13 Oh Mädels! – Petite Fille!
- 14 Posthumer Brief eines Vaters an G.B.
– Lettre posthume d'un Père à G.B.
- 15 Carcinoma Angels auf B8
– Anges de Carcinomes, Service B8
- 17 Blick in die Zukunft (Tucholsky) – Regard sur l'Avenir
- 18 Augen in der Großstadt (Tucholsky)
– Yeux dans la Grande Ville
- 19 Nur das! (Tucholsky) – Seulement ça!
- 20 Trinklied (Renaissance) – Chanson à Boire
- 21 Es ist Tag, singen die Lerchen (Renaissance)
– Il est Jour, dit l'Alouette
- 22 Wag es nicht zu sagen (Renaissance) – Je ne l'ose dire
- 23 Nachbemerkung



©© 2006-2018 Leobald Loewe

Dieser Inhalt ist unter eine **CREATIVE-COMMONS-LIZENZ BY-NC-SA 3.0** gestellt.
Nicht-kommerzielle Wiedergabe in **humanistischem** Kontext unter Namensnennung erwünscht!

Mein Fluss

(Leo Kowald 2002-2008)

Auf den Fluss zu
meinen Füßen
schau ich wie die
Wellen fließen,
ziehen hinab:

Auf noch unsicht-
bare Ufer
treiben sie zu

.

Dort im Flimmern
seh ich vieles
statt nur eines
festen Zieles
wirbelnd bewegt:

Ohne Kompass,
ohne Sterne,
fahre ich los

!

Und die Zeit ist
kaum zu spüren,
in der Stille
kann ich hören,
wie es mich treibt:

Diesem Taktschlag
meines Lebens
folg ich nur

.

Ma Rivière

(Leobald Loewe 2015)

Je regarde
ma rivière,
où les vagues
lèchent les pierres
dans le courant;
vers des rives
invisibles
elles s'en vont

.

Je repère
par la brume
plus d'une cible
dans l'écume
tourbillonnante;
sans boussole,
sans étoiles
je glisse sur l'eau

.

Et le temps n'est
guère sensible.
Dans le calme il
est audible
ce qui me pousse;
cette horloge,
ma cadence,
je la suis

.

Liebe Freunde

(Leo Kowald 2020, eigener Text auf
One note Samba von António Carlos Jobim 1959)

Wir wünschen, liebe Freunde,
 euch für morgen ganz verrückt
 viel Glück und dass der **PRESIDENT**
 den roten Knopf nicht drückt,
 wir wünschen euch Gesundheit
 und 'nen Riesenhaufen Geld,
 so könnt ihr euch besorgen,
 was euch nie im Leben fehlt.

||: Viele Menschen jammern und
 sie denken, davon werde man
 gescheiter, ja viel gescheiter.
 Aber immer 'rum zu jammern
 macht doch keinen Spaß,
 sei lieber heiter, sei lieber heiter!

Wir wünschen, liebe Freunde,
 dass euch jede Quiche gelingt
 und dass die Fee der Fantasie euch
 [*und dass euch der Cannabis-Bote*]
 süße Träume bringt
 und vierzigtausend Meilen
 um die Kugel 'rum und dass
 die ganze Welt euch lieb hat - -
 bis zum letzten Glas ! :||

Chers Amis!

(Leobald Loewe 2019)

Chers amis, on vous souhaite
pour demain plein de bonheur
et que N U L P R É S I D E N T
ne pousse le bouton nucléaire,
on vous souhait' de la santé
et un énorme tas d'argent,
avec lequel vous vous achetez
tout ce qui est redondant.

*||: Il y a beaucoup de gens qui
aiment toujours se plaindr',
ils sont si aigres, comme du vinaigre.
Mais toujours se plaindre
ne fait pas du tout plaisir,
soyons allègres, soyons allègres!*

Chers amis, on vous souhait'
la réussite de vos épreuves
et que la fée de fantaisie
[\ et qu'un facteur de canabis]
vous donne de doux rêves
et quarant' mille kilomètres
sur la grosse boule de la terre
et qu'tout le monde vous aime - -
jusqu'au dernier verre! :||

Was ist das?

(Leo Kowald 2016, eigener Text auf
O que sera von Chico Buarque 1976)

Oh, was ist das, ist es, was
ich in Romanen las · und in Jahren vergaß,
wenn früh im Morgengrau'n · ich zum Arbeiten ging,
wenn abends ich im Stau · auf der Autobahn hing?

Was ist es, was mir fehlt, · wenn sich jeder verhält,
als wär' es nur das Geld, · was in dieser Welt zählt,
was macht es einen Sinn · wenn für irgend ein Ding
ich in der Mühle drin · meine Tage verbring'?

Was ist es, was mir fehlt, · nicht die Stille am See,
weder LATIN-Musik, · Ecstasy, alter Schnee
noch der Rehrücken mit · Preiselbeerengelee?
Es ist beinah' vergessen.

Oh, was ist das, ist es, was
ich in Annalen las · und mir nach manchem Glas
begegnete im Traum · als gescheiterter Clown,
als flüchtiges Phantom · im historischen Raum?
Was ist es, was mir fehlt, · wenn mir jeder erzählt,
es wäre nur Gewalt, · was in dieser Welt gilt,
wenn mitten auf dem Meer · eine ARCHE versinkt
noch während ihr mit mir · euren Abend verbringt?

Was ist es, was mir fehlt, · nicht die Stille am See,
weder LATIN-Musik, · Ecstasy, alter Schnee
noch der Rehrücken mit · Preiselbeerengelee?
Es ist beinah' vergessen.

Oh, was ist das, ist es, was
mir wie durch trübes Glas · so verschwommen und blass
erschien in einem Traum · aus zerplatzendem Schaum
als Drachenspiel im Baum · hinterm Stacheldrahtzaun?

Was ist es, was mir fehlt, · vor die Fragen gestellt,
was uns zusammen hält · und im Leben gefällt,
in welchem Drumherum · wir die Tage verbring'n
und wozu und warum · wir hier spielen und sing'n?

Was ist es, was uns fehlt, · nicht die Stille am See,
weder LATIN-Musik, · Ecstasy, alter Schnee
noch der Rehrücken mit · Preiselbeerengelee?
Es ist beinah' vergessen, · es ist beinah' vergessen,
es ist beinah'...

Ce qui me manque

(Leobald Loewe 2017)

O, qu'est-ce que c'est, ce que j'ai
lu dans les vieux traités · et que j'ai oublié
en allant au travail · dans le gris du matin
ou quand au bord des rails · j'attendais les bons trains?

C'est quoi, ce qui me manque · quand les gens se comportent
comme si c'était l'argent · uniquement qui importe,
à quoi bon dédier · ses journées aux machins
afin de ne gagner · que son pain quotidien?

C'est quoi, ce qui me manque, · ni le bruit de la mer
ni les rythmes latins · ni les neiges de hier
ni le dos de lapin · aux aires douces-amères,
On a presque oublié ça.

O, qu'est-ce que c'est, ce que j'ai
déjà presque oublié · dans de longues années,
ce qui m'avait paru · comme un clown échoué
comme un fantôme enfui · vers le vide du passé?

C'est quoi, ce qui me manque · quand nul ne se rend compte
que c'est la violence · qui gouverne le monde,
en Méditerranée · quand une ARCHE se noie,
pendant que vous passez · la soirée avec moi?

C'est quoi, ce qui me manque, · ni le bruit de la mer
ni les rythmes latins · ni les neiges de hier
ni le dos de lapin · aux aires douces-amères,
On a presque oublié ça.

O, qu'est-ce que c'est, ce que j'ai
revu par la fumée · quand je buvais la nuit,
un mauvais rêve fait · de la neige d'antan,
d'un cerf-volant tombé, · déchiré par le vent.

C'est quoi, ce qui me manque · quand je suis demandé
ce qui nous rend contents · et nous fait respirer,
dans quel cadre de vie · nous voulons demeurer
et quelles sont aujourd'hui · nos raisons de chanter?

C'est quoi, ce qui me manque, · ni le bruit de la mer
ni les rythmes latins · ni les neiges de hier
ni le dos de lapin · aux aires douces-amères,
On a presque oublié ça, · on a presque oublié ça,
on a presque...

Die Unsichtbaren

(Neudichtung von **Leo Kowald** 2007, passend zur
Melodie von **Les Passantes** von **G. Brassens**)

Wir singen euch von unscheinbaren
fremden Frauen in mittleren Jahren,
mit Kopftuch und tiefschwarzem Haar,
die mit immer recht freundlichen Mienen
feinen Herren und Herrinnen dienen,
so wie das auch früher schon war.

Nach Europa um Geld zu verdienen,
um der drückenden Not zu entrinnen,
hat sie sich ein Ticket gekauft,
in ein Land, wo sie keiner erwartet,
von La Paz oder Bombay gestartet,
ob Muslimin oder getauft.

Von den Kindern daheim fortgerissen,
werden die sie bald kaum noch vermissen,
trotz Briefen und telefonier'n,
und nun muss sie sich dafür benutzen
lassen nicht nur zum Pflegen und Putzen
und wagt nicht einmal sich zu wehr'n.

Wegen fehlender Ausweispapiere
in der Wohnung gehalten wie Tiere,
versteckt, illegal, unsichtbar!
Und wenn sie mal nicht mehr wie ein Besen
zu gebrauchen ist, prompt ausgewiesen
und das nach dem dreizehnten Jahr!

Die Herrschaften, die sie besessen
haben, werden sie bald schon vergessen,
als hätte sie nie existiert,
und kaum über die Grenze, in Stunden
ist sie aus dem Bewusstsein verschwunden,
wohin auch ihr Schicksal sie führt.

Wir sangen euch von wunderbaren,
starken Frauen, von den Unsichtbaren,
die nie in den Schlagzeilen stehn;
die zwischendurch, in Augenblicken,
ihre Tränen im Winkel verstecken,
wenn sich die Gedanken verlier'n...

**Artikel 4 der
Allgemeinen
Erklärung der
Menschenrechte:**

**„Niemand darf in
Sklaverei oder
Leibeigenschaft
gehalten werden;
Sklaverei und
Sklavenhandel in
allen ihren Formen
sind verboten!“**

Les Invisibles

(Leobald Loewe et Maryse Pantanacce 2012)

Nous vous chantons
les femmes étrangères
effacées, plutôt
entre deux âges
les cheveux sous
un foulard en soie,
celles, qui servent des
riches et des nobles
avec toujours un
sourire aimable
comme ça se
faisait autrefois.



Pour gagner de l'argent, espérant de
s'échapper de la misère pesante,
elle s'est achetée un billet,
pour l'Europe, où ne l'attend personne,
arrivée à Vienne ou Barcelonne
partie de La Paz ou Delhi.

Arrachée à ses enfants, leur mère
ne leur manquera bientôt plus guère,
malgré ses lettr' et ses appels,
en laissant en échange faire usage
d'elle pour plus que faire le ménage
et jamais elle ne se rebelle.

Sans visa de travail authentique,
détenue comme une chienne domestique,
illégal, invisible, cachée,
devenue usagée, inutile,
puis jetée comme un vieil ustensile,
même après la treizième année.

Et ces nobles seigneurs-propriétaires,
l'oublieront au plus tôt et vont faire
mine qu'elle n'ait jamais existée
et dès lors qu'elle passerait la frontière
elle a disparue de leur mémoire,
quoi que ce soit sa destinée.

Nous vous chantions les merveilleuses
femmes fortes, les femmes invisibles
celles, qui ne font jamais la Une,
qui pendant quelques instants pénibles
cachent leurs larmes sous un sourire aimable
quand elles, par hasard, se souviennent.

Die größte Gefahr

(Leo Kowald 2017)

Die größte Gefahr für die Menschen, was ist
das, ein Sturm, eine Epidemie wie die Pest,
ein Super-Tsunami, ein Meteorid,
ein verheerendes Erdbeben, ein Dioxid?
Nein, das ist allein' der gemeine Faschist,
der die größte Gefahr für die Menschen ist,
und der unschuldig grinsende Mitläufer ist,
der verbiesterte Spießler, der kleine Rassist!

Der größte Idiot auf dem Erdenrund, ist
das ein Spinner, ein Linker, ein Idealist,
ein Moslem, Buddhist, Hinduist oder Christ,
ein verträumter Professor, ein Nerd, ein Autist?
Nein, das ist allein der gemeine Faschist,
der der größte Idiot auf der Erdkugel ist
und der hinter dem Dummschädel herläuft, das ist,
der verbiesterte Spießler, der kleine Rassist!

Der größte Verbrecher, hieß der Al Capone,
ist der'n Spekulant oder'n Drogenbaron,
ein Posträuber, Killer, Camorra-Padrone,
ein Serientriebtäter, n'Doppelspion?
Nein, das ist allein der gemeine Faschist,
der der größte Verbrecher auf Erden ist
und der heimliche Tatvorbereiter, das ist,
der verbiesterte Spießler, der kleine Rassist!

Wer ist denn der Champion in allen Rekorden
beim heiteren Frauen- und Kinder-Ermorden
ist der Anarchist, Stalinist, Protestant
oder Kreuzritter, Hunne, US-Präsident?
Nein, das ist alleine der deutsche Faschist,
der der weltweite Meister im Massenmord ist,
und der neben dem Leichenberg rumsteht, das ist
der verbiesterte Spießler, der kleine Rassist!

Wer hat den entsetzlichen Krieg angefangen?
Wer hat die abscheulichsten Taten begangen?
Wer hat unsre Schwestern und Brüder getrieben
ins Gas und ins Feuer? ER ist uns geblieben!
Und wenn man betrachtet, wie alles geschah,
ist gewöhnliche Dummheit die größte Gefahr,
dass man all' die Erfahrungen so schnell vergisst -
und der immer noch unter uns ist,
der die Scheiß-**AfD** wählt,
der kleine Rassist !

Le plus Dangereux

(Leobald Loewe 2017)

Le plus dangereux pour les gens, qu'est-ce qu'il est,
est-ce un grand tremblement, une tempête, une peste,
un super tsunami, un météorite,
un terrible déluge, du carbone-dioxyde?
Mais non, c'est seulement le fasciste ordinaire
qui est le plus grand menace sur notre terre,
et ses compagnons grimaçants là, ce sont
des petits bourges fâchés, des racistes archicons!

Le plus imbécile sur la terre, qu'est-ce qu'il est,
est-ce un intellectuel, un songeur, un autiste,
chrétien, musulman, hindouiste ou bouddhiste,
un cinglé, un gauchiste ou un idéaliste?
Mais non, c'est seulement le fasciste ordinaire
qui est le plus grand idiot sur la terre,
et ces cornichons le suivant là, ce sont
des petits bourges fâchés, des racistes archicons!

Le plus criminel, est-ce qu'il s'appelle Capone,
est-il trafiqueur, un Camorra-Padrone,
un braqueur de banques, un violeur en série,
un tueur à commande, un espion ennemi?
Mais non, c'est seulement le fasciste ordinaire
qui est le plus grand criminel sur la terre,
et ceux qui assistent mine de rien là, ce sont
des petits bourges fâchés, des racistes archicons!

Qui est le premier de tous champions du monde
des joyeux massacres de femmes et d'enfants,
est-il Anarchiste, Staliniste, Protestant,
président des E.U. ou le grand Genghis Khan?
Mais non, c'est seulement le fasciste allemand
qui est le plus grand monstre des assassins,
et ceux, qui renient les cadavres, ce sont
des petits bourges fâchés, des racistes archicons!

Qui a provoqué la guerre la plus méchante?
Qui a commis les crimes les plus effrayantes?
Qui a charrié nos soeurs et fraires aux camps
pour mourir dans le feu et le gaz de poison?
Et en regardant les méfaits arrivés,
on verra qu'il est tout dangereux d'oublier
les mauvais souvenirs, les vécus du passé,
car ils dorment toujours dans nos quartiers,
ceux qui votent pour **Le Pen**,
les racistes d'à côté!

Wölfische Zeiten

(Leo Kowald 2017)

Im äußersten Osten der Ex-DDR
da werden die Schafe der Wölfe nicht Herr,
an der Elbe um Dresden und Bautzen und Meißen,
in finsternen Schluchten der Sächsischen Schweiz,
in den Sümpfen der Spree, wo sich Ratten verpaaren
und wo sie auf Flachkähnen Fließ-aufwärts fahren,

... da frönen sie wilden Gewaltritualen
mit blutigen Opfern und grausigen Qualen
in blindem Gehorsam zum obersten Führer
der Rasse der feisten Kartoffelverzehrer,
um wie einst in ruhmreichen, wölfischen Zeiten
die Ordnung der Köter im Land zu verbreiten.

Auch bis ins Revier der schwarz-goldenen Felsen,
im Westen, da, wo sich das Schafsvolk der Gelsen,
entblößt und verschwitzt unter Qualen die Kohlen
aus dunkelsten Tiefen gewohnt war zu holen,
um Tauben zu züchten und Fußball zu spielen,
da drang eine Meute aus Rüden und Tölen...

...hinein zum Verstören, Verbellen und Beißen
um sich von den Lämmern die Felle zu reißen,
sich drin zu verkleiden als Volksdemokraten,
und ihnen die Botschaft des Wolfs zu verraten:
**„Erst dann seid ihr sicher vor Terror und Mord,
wenn ihr blind unserm göttlichen Führer gehorcht.“**

Und wie einst im Tale der Ohn-jede-Ahnung,
so holten sie manch dummes Schaf aus der Wohnung
zum auf Dienstagsmärschen **„WIR SIND DAS VOLK“** Grölen
und gegen die Ärmsten, die Flüchtlinge Pöbeln...

**Oh Herr,
lass es Hirn regnen auf dieses „VOLK“
noch bevor es dem Wolf in den Untergang volkt...**

Temps de Loups

(Leobald Loewe 2017)

En Allemagne de l'est, à l'extrême orient,
les moutons n'arrivent plus à calmer les chiens,
sur l'Elbe autour de Dresde, Bautzen et Meissen,
dans les ravins sombres de la Suisse Saxonne,
aux marais de la Spree, où l'on charrie les rats
en amont sur les fleuves dans des canots méplats...

... les loups-là se livrent à leurs rudes rituels
avec des victimes sanglantes, tourments cruels,
en obéissance aveugl' à leur meneur
de la race des bouffeurs gras de pommes de terre,
pour, comme dans les célèbres temps de loups,
propager partout l'ordre des clebs dans le pays.

Aussi dans la région des roches de l'or noir,
à l'ouest, sur la Ruhr, où les Gelsen-Moutons
ont été habitués à extraire en douleurs
et sueur le charbon des puits chauds et profonds,
pour jouer au football et élever des pigeons,
on y a vu une meute de chiens envahissante...

... pour les effrayer, aboyer et croquer,
afin d'arracher les fourrures blanches d'agneaux
pour s'en déguiser en tant que démocrates
de la plèbe et faire savoir le message du loup:
**„Vous êtes à l'abri du régime de terreur,
si vous ne croyez qu'en le sacré Meneur!“**

Et, comme dans la vallée des Gens-sans-notions,
ils cherchent des pigeons dans les appartements,
pour aller aux Manifs de Mardis et crier
"NOUS SOMMES LE PEUPLE" et pour menacer
les plus pauvres gens, les enfants réfugiés.

Seigneur,
faites pleuvoir du cerveau sur cette gent
avant qu'elle ne suive le loup - droit à sa perte!

Oh Mädels !

(Leo Kowald 2018)

Oh Mädels,
einen Augenblick,
komm, schenk mir dieses kleine Glück,
du spielst nur mit dem Smartphone rum
und ignorierst mich, taub und stumm!
Ach Mädels, lass mich hier nicht stehn
und schau mich an,
du bist so schön!

Oh Mädels,
hast du je gehört,
wie dich das *Google* ausspioniert,
es weiß schon viel mehr über dich
als du kapiert, du ahnst es nicht,
was du da twitterst, jemine,
das liest ein Arsch
beim BND!

Oh Mädels,
sag mal, checkst du's nicht,
Big Zuckerberg scannt dein Gesicht
und *trackt*, wo sich gerade dein Freund
herumtreibt, was er *likt* und meint
und zeigt dir zu *Sankt Valentine*
'nen *Clip* von euch
im Mondenschein.

Oh Mädels,
was die wolln, ist Macht,
ist Wissen, was dir Kummer macht,
woran du deine Träume hängst
und wem du deine Seele schenkst:
So schmeiß das Scheißbook in die Glut,
da ist es noch
zum Rauchen gut!

Oh Mädels,
zieh doch bitte nicht
so'n säuerliches Schmollgesicht;
du siehst nur diesen alten Mann,
der nicht mit dir *whatsappen* kann,
darin bin ich nicht wirklich gut,
doch echt ein Mensch
aus Fleisch
und Blut...

Petite Fille !

(Leobald Loewe 2018)

Petite fille,
regarde-moi,
un p'tit coup d'oeil, offre-le-moi,
tu joues toujours avec ton smart-
phone, tu m'ignores, muet et sourd.
O, ne me rends pas malheureux,
tu es si belle,
relève tes yeux!

Petite fille,
as-tu compris
comment le GOOGLE te trahit?
En douce, il amasse tes données
confidentielles dans ses fichiers,
tout ce que tu tweetes à tes aimés
pourra lu par le NSA!

Petite fille,
peux-tu sentir
que le Grand Frère scanne ta figure?
Il stocke où ton petit ami
se trouve et ce qu'il like et dit
et montr' à la Saint Valentin
vous deux au lit
en satins fins.

Petite fille,
ils veulent pouvoir
savoir à qui tu donnes ton cœur,
où tu accroches tes rêves secrètes
et les pensées qui t'inquiètent.
Jette ce fourbi droit dans le feu,
c'est aussi bon là
pour fumer!

Petite fille,
ne montre pas
une frimousse pincée comme ça;
tu ne vois qu'un garçon âgé
qui ne sait même pas whatsapper.
Tu as raison, je suis pourtant
un homme réel de chair
et de sang...

Posthumer Brief eines Vaters an G.B.

(Leo Kowald 2009)

Du hättest vom Alter her mein Vater sein können,
Du warst nicht mal sechs Wochen jünger als Er.
Und während Er, der Sohn eines Polen, freiwillig
in sein Vater-Land einbrach, da standest Du wegen
der Streiche Deiner Copains in Sète vor Gericht.
Und als Er mit Gelbsucht in Russland lag,
da zwangen sie Dich nach Basdorf zur
Arbeit bei BMW, Flugzeugmotoren bauen
für „unseren“ Endsieg. Sie hatten Dir den
Ausweis und die Rationen genommen
und so bist Du, noch jung, nach
Deutschland gefahren.

Ich weiß nicht, ob jemand
versuchte, Dich abzuhalten. Dein Vater,
er hatte wahrscheinlich Kontakte zu
Kameraden der Resistance gehabt
und gewusst, dass Menschen wie er hier
massenweise und systematisch gefoltert,
gebrochen und arbeitsvernichtet wurden.
Im KZ Oranienburg-Sachsenhausen,
dreizehn Kilometer nord-westlich von Basdorf,
war neun Jahre zuvor Dein Kollege Erich Mühsam,
wie Du Anarchist und wie Dein Vater Kommunist,
vom beißenden Hass der Faschisten gestorben.

*Basdorf, Berliner Arbeitervorstadt, Gemeinde
Wandlitz, genau dort, wo später so genannte
Genossen an „vergoldeten“ Wasserhähnen
die Chance auf ein „Nie wieder“ verspielten;
dafür drohen heute schon wieder dumm-dreiste
Nazi-Plakate zu oberst vom Lampenmast:
„Vaterland, Muttersprache, Kinderglück“,
so höhnen sie das von der Stange herunter
was sie Deiner Generation gestohlen haben,
und Deinem Vater, und meinem Vater, und Dir.*

Als nachkriegsdeutschem Wirtschaftswunderkind,
steht's mir nicht zu, Dich in Frage zu stellen.
Ich suche selbst noch nach Wegen,
mein Leben zu meistern, und die
sind so unübersichtlich und krumm.
NEIN, ich hätte nicht Neunzehnhundert-
einundzwanzig geboren sein wollen, dann
hätte ich womöglich die gleichen Fehler
begangen wie mein Vater, der natürlich nichts
wissen wollte von den Ratschlägen seines ·
so wie Du Deines und ich meines · Vaters.
Und was macht eigentlich gerade mein Sohn?

Lettre posthume d'un père à G.B.

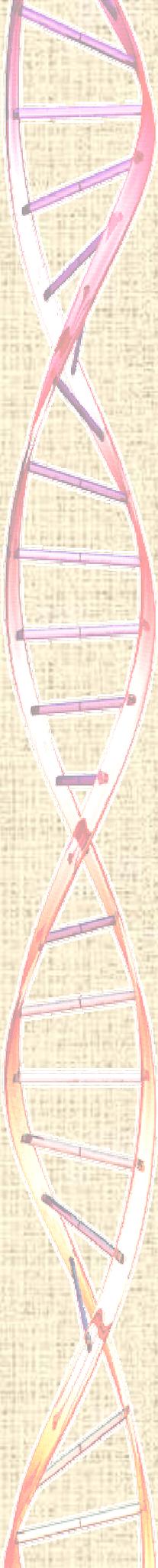
(2019)

Par âge, tu aurais pu être mon père.
Tu n'avais même pas six semaines
de moins que lui et tandis que lui,
le fils d'un Polonais, envahissait volontiers
le pays de son père, tu étais mis en examen
à cause des friponneries de tes copains à Sète.
Et quand il reposait en Russie avec une jaunisse,
ils t'ont forcé à travailler à Basdorf pour BMW,
construire des moteurs d'avion pour "notre" victoire finale.
Ils ont eu saisi tes papiers d'identité et tes rations donc,
tu es allé en Allemagne - tu étais encore jeune.

Je ne sais pas si quelqu'un avait essayé de t'en retenir.
Ton père, il avait probablement eu des contacts
aux camarades de la résistance qui avaient connu que,
ici, les gens comme lui avaient été torturés, brisés
et détruits par travaille - systématiquement!
Au camp de concentration à Oranienburg-
Sachsenhausen, treize kilomètres au
nord-ouest de Basdorf, ton collègue
Erich Mühsam, anarchiste comme toi
et communiste comme ton père,
avait été tué par la haine mordante
des fascistes il y avait neuf ans.

*Basdorf - faubourg ouvrier au nord de Berlin,
communauté de Wandlitz - juste là, où plus tard des
soi-disant socialistes ont perdu la chance unique
d'un "jamais plus" - aux "robinets dorés".
En échange, des affiches hardis et stupides
des nazies nous menacent aujourd'hui
à nouveau par le haut du lampadaire:
"Patrie, langue maternelle, bonheur d'enfants"
ainsi ils se moquent là-haut sur la perche
de ce qu'ils ont volé à ta génération,
à ton père, à mon père et à toi.*

En tant qu'enfant allemand du
prodige économique d'après-guerre
ce n'est pas à moi de te mettre en cause.
Je cherche toujours des moyens de maîtriser
ma vie et ses trajets sont si confus et tordus. NON, je
n'aimerais pas être né en mille neuf cent vingt et un,
alors j'aurais commit peut-être les mêmes fautes
que mon père, qui, bien sûr, ne voulait rien
savoir des bons conseils de son - aussi
bien que toi de ton et moi de mon - père.
Et quoi est-ce que fait en fait maintenant mon fils?



Carcinoma Angels auf B8

(Leo Kowald 30.8.2018)

Vor nicht allzu langer Zeit hat's
auch den Glückspilz mal erwischt,
nur den Andern, dacht' ich, kann
sowas passieren, mir doch nicht,
und am nächsten Morgen hat mich
meine Frau gleich hingebbracht
zu den Carcinoma Angels
auf B8.

Und sie haben mich mit allen
Endoskopen durchgecheckt
und sie haben mir den Arsch in
knapp zwei Monaten geflickt
und ich hab' noch viele Tage,
viele Nächte lang verbracht
bei den Carcinoma Angels
auf B8.

Sechs Uhr dreißig: Blutdruck,
Fiebertmessen, Bettenmachen, schnell
noch beim Waschen helfen, Arztvisite,
Frühstück, 's wird schon hell,
zwischen all' dem Trubel wurde
trotzdem gern und viel gelacht
bei den Carcinoma Angels
auf B8.

Pflegen, helfen, trösten, zuhör'n,
immer freundlich mit Geduld,
wenn Patienten schellen, rennen
und die Engel kommen bald,
so sind alle meist am andern
Morgen wieder aufgewacht
bei den Carcinoma Angels
auf B8.

Jeden Tag die gleiche
Sisyphusmaloche, Jahr für Jahr,
karger Lohn für harte Arbeit,
doch ein Mensch, der hier mal war,
hat oft dankbar, wenn er in die
Sonne sah, an sie gedacht,
an die Carcinoma Angels,
die Carcinoma Angels
auf B8.

Anges de Carcinomes, Service B8

Il n'y a pas trop longtemps
que le chanceux fut attrapé
par cela, qui ne peut arriver
qu'aux autres, j'ai pensé,
et le lendemain matin ma femme
m'a emmené tout de suite
chez les Anges de carcinomes,
service B8.

Et ils m'ont examiné
avec des instruments chérôts
et ils ont sauvé mon cul [*/ma peau*]
en six semaines et comme il faut.
J'ai passé encore beaucoup de
jours, beaucoup de nuits ensuite
chez les Anges de carcinomes,
service B8.

Six heures trente, faut prendre
la température et la tension,
faire les lits, aider à se laver,
assister les médecins!
Il y avait pourtant des blagues,
pourtant des rires dans ce vite-vite
chez les Anges de carcinomes,
service B8.

Écouter, soigner, aider,
toujours aimable, avec patience,
quand les patients sonnent, courir,
les Anges arrivent de toute urgence,
par cela tous les malades
se réveillent en fin de nuit,
chez les Anges de carcinomes,
service B8.

Tous les jours la même besogne
de Sisyphe à faible paye
pour ce dur labeur d'humain,
mais quand il regarde le soleil,
un homme qui était sur site
pense souvent, reconnaissant,
à ces Anges de carcinomes,
ces Anges de carcinomes,
service B8.

Carcinoma Angels on B8

It is not yet long ago when I,
the lucky man, was caught
by that, which can only happen
to the others, so I thought.
And the next day in the morning
my beloved wife brought me straight
to the Carcinoma Angels,
on B8.

And they checked me out profoundly
using most advanced techniques
and they saved my tenuous ass [*/skin*]
in only six to seven weeks.
And I still spent after that
many a day, many a night
with the Carcinoma Angels
on B8.

Half past six, commencing day's work,
take the temperatures, make beds,
help with washings and assist in
ward rounds, bring the breakfast trays.
Between all this hustle-bustle
also jokes and laughs were heard
from the Carcinoma Angels
on B8.

Helping, nursing and comforting,
always patient, staying boon [*/cool*],
when the patients ring, run, hurry
and the Angels will come soon,
so that likely everybody
wakes up well after the night
at the Carcinoma Angels
on B8.

Every day the same old
Sisyphean toil with poor reward
for this precious human work,
but one who has been on this ward
still thinks often, simply grateful,
when he looks into the light,
of the Carcinoma Angels,
the Carcinoma Angels
on B8

Gedichte von Kurt Tucholsky (gemeinfrei), vertont und frei ins Französische übertragen

Blick in die Zukunft (Kurt Tucholsky 1925)

Du schläfst bei mir
da plötzlich in der Nacht
du liebe Dame
bist du mit einem Laut
mir jäh erwacht
war das ein Name?

Ich horche und du sagst es
noch einmal -
im Halbschlaf: '**Leo...**'
Bleib bei der Sache
Göttin meiner Wahl
ich heiße **Theo** !

Noch bin ich bei dir.
Wenn die Stunde naht
dass wir uns trennen
Vielleicht lernt dich
dann · ein Regierungsrat
im Teeraum [- *irgendein Pirat
bei Facebook*] kennen

Und gibst du seinen Armen
nachts dich preis -
den stolzen Siegern -
dann flüstere einmal
meinen Namen leis -
und denk an **Tigern...**

Cj7 G° Dm7 Ab°\G7
Cj7 G° Dm7 Hm7\E7
Am7 A7 Dm7 H7
E7 A7 D7 G7\G+



Regard sur l'avenir (Leobald Loewe 2016)

Tu dors à mon côté,
quand après minuit,
ma chère dame, toi,
tu t'es réveillée
avec un bruit,
c'était un nom, ça ?

J'écoute et je t'entends
le dire encore
somnolant: '**Théo...**',
reste concentrée
un peu, divin trésor,
je m'appelle **Léo** !

Je suis toujours chez toi,
quand l'heure approchera
où l'on divorce,
peut-être, tu auras
trouvé un tra-
der chez la bourse.

Et quand tu vas pendant
la nuit te ren-
dre dans ses bras,
susurre-lui doucement
une fois mon nom
et pense à **moi** !

Wenn du zur Arbeit gehst am frühen Morgen wenn du am Bahnhof stehst mit deinen Sorgen
dann zeigt die Stadt dir asphaltglatt im Menschen - trichter Millionen Ge - sichter
Zwei frem - de Augen, ein kurzer Blick, die Braue, Puppil - len die Lider, was war das?
Vielleicht dein Lebensglück, vor - bei, ver - weht, nie wieder!

Augen in der Großstadt

[kursiv = gesprochen]

(Text: Kurt Tucholsky alias Theobald Tiger, 1930
Musik: Leobald Loewe, Juni 2008)

Wenn du zur Arbeit gehst am frühen Morgen,
wenn du am Bahnhof stehst *mit deinen Sorgen*,
dann zeigt die Stadt dir asphaltglatt
im Menschentrichter *Millionen Gesichter*.

Zwei fremde Augen ein kurzer Blick,
die Braue, Pupillen, die Lider
- *was war das?*

Vielleicht dein Lebensglück,
vorbei, verweht, nie wieder!

Du gehst dein Leben lang auf tausend Straßen,
du siehst auf deinem Gang, *die dich vergaßen*,
ein Auge winkt, die Seele klingt,
du hast's gefunden · *nur für Sekunden*.

Zwei fremde Augen, ein kurzer Blick,
die Braue, Pupillen, die Lider
- *was war das?*

Kein Mensch dreht die Zeit zurück,
vorbei, verweht, nie wieder!

Du musst auf deinem Gang
durch Städte wandern,
siehst einen Pulsschlag lang
den fremden Andern,

es kann ein Feind sein,
es kann ein Freund sein,
es kann im Kampfe dein Genosse sein,
es sieht hinüber · *und zieht vorüber*.

Zwei fremde Augen ein kurzer Blick,
die Braue, Pupillen, die Lider
- *was war das?*

Von der großen Menschheit ein Stück,
vorbei, verweht, *nie wieder!*

Yeux dans la grande Ville

(Leobald Loewe et André Chamorro 2012)

Quand tu vas au travail · de bon matin
et penses au bord des rails · à *tes chagrins*
la ville fait voir sur les trottoirs
de ton passage tellement [des millions] de visages:

Deux yeux étrangers, un regard bref,
les cils, les pupilles, les paupières,
c'était quoi? Peut-être ton bonheur
en te laissant derrière.

Tu vas durant ta vie · dans tant de rues
passant devant ceux, qui · *t'ont oublié*,
un oeil sourit, l'âme retentit,
tu l'as trouvé · d'une courte durée!

Deux yeux étrangers, un regard bref,
les cils, les pupilles, les paupières,
c'était quoi? Personne n'arrête le temps
en te laissant derrière.

Tu vois en parcourant · des grandes cités
pendant une pulsation · *l'autr' inconnu*,
est-ce un ami, peut-être, un ennemi, peut-être,
un camarade de combat, peut-être,
il t'aperçoit · *et puis s'en va!*

Deux yeux étrangers, un regard bref,
les cils, les pupilles, les paupières,
c'était quoi? Un morceau de genre humain
en te laissant derrière.

NUR (das)! (Kurt Tucholsky, 13.5.1930)

1. - Manchmal auf Bällen und Festen - tritt in den Saal ein freundlicher Mann, an
 2. Be - rühmt - heit ist ja kein Einwand gegen Män - ner, die in den Fil - men stehn. Ich
 3. Ich nahm - den Tee und den Kuchen in Ber - lin und Frohnau und mal hier und mal dort.
 4. Wie kann - man Frau'n so ver - kennen? Mein Gott, sie sind ja gar nicht so! Ge-

1. Geist und Kultur von den Besten ... und macht sich an die Frauen her - an. Doch
 2. lüpf - te neulich die Leinwand, ich wollt mal ei - nen nä - her sehn. Ach
 3. Nun, dacht ich, willst mal ver - suchen eine Freundschaft mit einem Herrn vom Sport. Der
 4. - wiß, es will jede ent - brennen ... aber doch nicht stets und ir - gend - wo! Auf

1. schon nach weni - gen Mi - nu - ten ist alles zer - sprungen wie Glas,
 2. war das eine Ent - täuschung! Ich be - kam einen käl - ten - den Haß!
 3. bricht das eig - ne Training auf wen ist denn heut noch Ver - laß?
 4. Har - fen kann jeder - mann klimpern, es fragt sich nur: Wer spielt und was!

(4.1: G Gb :||)
 1. Von Geist keine Spur, nichts mehr von Kultur: - Nur, nur, das. -
 2. Von Herz keine Spur, eine Ka - ri - ka - tur Und nur, nur, das. -
 3. Von Hirn keine Spur, eine hübsche Figur aber sonst nur das. -
 4. Und spielt er dann nur nach unsrer Natur: Dann gern auch das!

Manchmal auf Bällen und Festen.
 tritt in den Saal ein freundlicher Mann,
 an Geist und Kultur von den Besten ...
 und macht sich an die Frauen heran.
 Doch schon nach wenigen Minuten.
 ist alles zersprungen wie Glas!
*Von Geist keine Spur,
 nichts mehr von Kultur · nur, nur **das!***

Berühmtheit ist ja kein Einwand.
 gegen Männer, die in den Filmen stehn.
 Ich lüpfte neulich die Leinwand,
 ich wollt mal einen näher sehn.
 Ach, war das eine Enttäuschung!
 Ich bekam einen kältenden Hass -
*Von Herz keine Spur,
 eine Karikatur... und nur, nur **das!***

Ich nahm den Tee und den Kuchen
 in Berlin und Frohnau
 und mal hier und mal dort.
 Nun, dacht ich, willst mal versuchen
 eine Freundschaft mit einem Herrn vom Sport.
 Der bricht das eig'ne Training -
 auf wen ist denn heut noch Verlass?
*Von Hirn keine Spur,
 eine hübsche Figur · aber sonst nur **das!***

Wie kann man Frau'n so verkennen?
 Mein Gott, sie sind ja gar nicht so!
 Gewiss, es will jede entbrennen,
 aber doch nicht stets und irgendwo!
 Auf Harfen kann jedermann klimpern,
 es fragt sich nur: Wer spielt und was...
 ||: *und spielt er dann nur
 nach unsrer Natur: Dann gern auch **das!** :||*

Seulement ça! (Leobald Loewe 2016)

Parfois dans les bals et les fêtes
 entre en salle un gentilhomme
 avec tant d'esprit, de culture...
 et tente d'approcher [/de draguer] les femmes.
 Mais déjà en quelques minutes
 tout ça s'est brisé en éclats!
*Aucune trace d'esprit et mal cultivé
 - seulement ça!*

La gloire n'est aucune objection
 contre les beaux gars du ciné,
 j'ai levé un bout de la toile,
 pour regarder un d'eux de près.
 C'était une telle déception
 que j'étais pris d'un dégoût froid!
*Aucune trace de cœur, une caricature
 et seulement ça!*

J'ai pris le gâteau et le thé
 à Berlin et Frohnau et sur Francfort,
 je me suis senti de goûter
 une passage avec un as du sport.
 Il rompait son entraînement -
 cela ne m'a convaincu pas!
*Le vide dans la tête, une belle silhouette
 et seulement ça!*

Les femmes sont souvent incomprises,
 elles ne sont pas comme ça du tout!
 Bien sur, elles l'aiment, quand on les bise,
 mais pas toujours ou n'importe où.
 Tout un chacun joue de la lyre,
 c'est la question: Qui joue et quoi?
 ||: *Et s'il joue seulement à notre façon:
 De bon cœur **ça!** :||*

Lieder aus der Renaissance

frei ins deutsche Übertragen.

Trinklied

(Leobald Loewe 2011)

Wer die Migräne will vertreiben,
der trinke täglich guten Wein,
decke den Tisch mit Gaumenfreuden,
Rauchschinken, Wurst und Innerei'n.

Wasser verdirbt
die Lunge und den Bauch,
trinket, trinket, trinket,
so ist unser Brauch,
Freunde, leert das Glas,
wir füll'n es wieder auf!

Der Wein, den uns der gute Meister
heute so köstlich aufgetischt
macht uns das kluge Reden leichter,
bildet uns ohne Unterricht.

Wasser verdirbt...

Stoßen wir an, auf uns, zum Wohle,
dass sich die Niere laben kann
und dass von uns den Tod sich hole,
der hintergeht den Nebenmann!

Wasser verdirbt...

Chanson à boire

(Gabriel Bataille 1615)

Qui veut chasser une migraine,
n'a qu'a boire toujours du bon.
Et maintenir sa table pleine
de cervelas et de jambon.

L'eau ne fait rien
que pourrir le poumon,
boute, boute, boute,
boute compagnon,
vide nous ce verre
et nous le remplirons!

Le vin gousté par ce bon père
qui s'en rendit si bon garçon
nous fait discourir sans grammaire
et nous rend scavant sans leçon.

L'eau ne fait rien...

Beuvons donc tous a la bonne heure,
pour nous émouvoir le rognon.
Et que celui d'entre nous meure,
qui dédira son compagnon!

L'eau ne fait rien...

Es ist Tag, singen die Lerchen

(Leobald Loewe 2011)

|: Es ist Tag, singen die Lerchen. :|

|: komm, wir spielen bis zur
Neige hier im Grünen ! :|

Mein Papá gab mich zur Braut
einem eifersücht'gen Greis,
der ist hässlich und er hat
überhaupt kein Zartgefühl.

Denn er macht, denn er kann,
denn er will nie das, was ich meine.

|: Schau mal, schau mal,
wer ist so der Süßen eine ? :|

Il est jour, dit l'alouette

(Claudin de Sermisy 1495-1562)

|: Il est jour, dit l'alouette :|

|: Sur bout, sur bout allons
jouer sur l'herbette :|

Mon père m'a marié
à un ord vieillard jaloux
le plus laid de cette ville
et le plus malgracieux

Qui ne sait, qui ne peut,
qui ne veut faire la chosette

|: Voire da, voire da, voire da
qui est si doucette :|

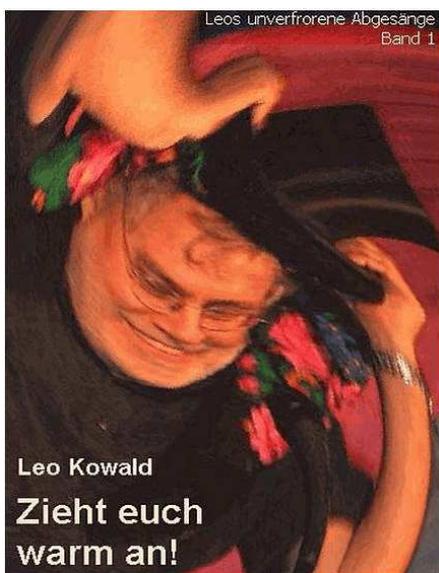
Wag es nicht zu sagen

(Leobald Loewe Juli 2011)

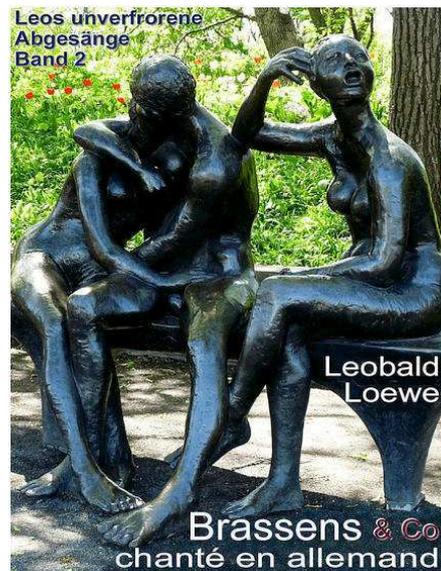
La, la, la,
wag es nicht,
wag es nicht,
wag es nicht zu sagen
la, la, la,
Leute, höret her,
oh la, la, la,
Leute, höret her!

In der Stadt, da ist ein Mann so
eifersüchtig auf sein Weib.
Dazu hat er wahrlich Gründe
doch er ist ein Hahnenrei!
Oh la, la, la...

Dazu hat er wahrlich Gründe
doch es kümmert ihn kein Stück.
Er macht sie zurecht und auf dem
Markt geht sie mit jedem weg!
Oh la, la, la...



Worte wider die
heraufziehende Kälte
40 Seiten mit Illustrationen
ISBN 9781981021758
7,- € bei amazon.de



Chansons auf deutsch
nicht nur von Georges Brassens
40 Seiten mit Illustrationen
ISBN 9781981021642
7,- € bei amazon.de

Je ne l'ose dire

(Pierre Certon 1510-1572)

La, la, la
je ne l'o-, je ne l'o-
je ne l'ose dire
La, la, la
je le vous dirai
et la, la, la,
je le vous dirai!

Il est un homme en no' ville
Qui de sa femme est jaloux.
Il n'est pas jaloux sans cause,
Mais il est cocu du tout!
Et la, la, la...

Il n'est pas jaloux sans cause,
mais il est cocu du tout.
Il l'apprête et s'il la mène
au marché s'en va à tout!
Et la, la, la...

Nicht-wissenschaftliche persönliche *Nachbemerkung*

Musikalische Nachdichtung: Frei im Wort und nah am Sinn und an der Musik

Im **Chanson** kommen **Musik** und **Poesie** zusammen, die Worte fügen den Klängen einen „**Film**“ (Kopfkino) hinzu, ohne dessen Verständnis ein Chanson nicht erfasst und genossen werden kann. Ziel dieses Heftes ist es, per **Musikalischer Nachdichtung** einige meiner Gedichte und Lieder und drei **Tucholsky**-Vertonungen einem französischen · und drei französische **Renaissancelieder** einem deutschen · Publikum zugänglich zu machen, und zwar in bühnenreifer Qualität.

Gute und zugleich wortgetreue **Übersetzungen** von Gedichten und Liedern kann es eigentlich nicht geben. Neben dem Sinn und Hintersinn sind Metrik, Prosodie, Reime und Wortspiele von Bedeutung. Bei einer Übersetzung gehen z.B. alle „jeux de mots“, die mit Doppelbedeutungen und Assoziationen spielen und in der französischen Lyrik eine große Rolle spielen, zwangsläufig verloren. Übertragung bedeutet immer auch Transport in eine andere Kultur mit anderen Metaphern und literarischen und historischen Bezügen. Oft gibt es keine äquivalenten Begriffe und die Sprachen klingen verschieden.

Wenn man ein Gedicht mit einem Gemälde vergleicht und die nicht-übersetzbaren Komponenten mit den Farben gleichsetzt, so liefert eine Übersetzung bestenfalls eine scharfe Schwarz-Weiß-Kopie. Erst wenn man zum Pinsel und zur Farbpalette der Zielsprache greift, kann man daraus wieder ein farbiges Bild machen, d.h. den Text zum Leuchten bringen. Besonders wenn man auch noch musikalischen Ansprüchen genügen will, reichen die literarischen Übersetzungsmethoden nicht mehr aus; die nicht übertragbaren Bestandteile müssen schöpferisch und mutig durch eigene Elemente ersetzt oder ergänzt werden.

In der Werbung wird diese Form der **Adaption** auch **Transkreation** genannt. Man muss demnach selbst zum Liedermacher werden und von seiner Kreativität Gebrauch machen. Je näher man sich ans Original klammert, um so schwieriger wird es, geeignete Lösungen zu finden. Darum kann eine gute Lied-Übertragung auch nur **eine Interpretation sein** und nicht etwa **die** allein gültige „**Übersetzung**“!

Es gibt kaum Schlimmeres für einen Liedertext als geschraubte oder fehlbetonte Formulierungen. Das neue Lied braucht auch eine neue, eigene Poesie! Deswegen habe ich mich spätestens gegen Ende der Arbeit · mit dem Originaltext nur noch im Hinterkopf · fast vollständig vom Original gelöst und mich nur noch der inneren Stimmigkeit des Liedes gewidmet · bis man nicht mehr hören kann, dass es sich dabei *nur* um eine Übersetzung handelt. Ich habe mich dennoch sehr um Originaltreue bemüht in dem Sinne, dass der musikalische Charakter des Liedes und der beim Zuhörer ablaufende „Film“ mit seinem Subtext erhalten bleibt. Maxime: Möglichst viel von der Idee, vom Witz und Tenor des Originals zu erhalten und sie nicht mutwillig oder fahrlässig zu verfälschen, zu verwässern oder gar zu „verbessern“ · keine Selbstverständlichkeit, wie ich beim Studium mancher „Übersetzung“ leider feststellen musste !

Prioritäten:

- 1.: Film** (Bedeutung, [Hinter-]Sinn, Witz),
- 2.: Musik** (Prosodie, Rhythmus, Melodie)
- 3.: Reime** (Wortspiele).

24.4.2013

Leobald Loewe

5,- €

ABSÄNGEREI &
désenchanterie
BRASSENERIE
et brassenerie
leo.kowald.org
leo.karmelita.de
chanson\satire\agitprop